

Translation B-A 1 (French-Catalan)

Code: 101342
ECTS Credits: 6

| Degree | Type | Year | Semester |
|--------------------------------------|------|------|----------|
| 2500249 Translation and Interpreting | OB | 2 | 1 |

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Joaquim Sala Sanahuja
Email: Joaquim.Sala@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

External teachers

Pau Joan Hernandez

Prerequisites

At the beginning of the course the student will be able to:
-Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic contrastivity problems of language combination.
-Apply this knowledge to solve basic translation problems of non-specialized genres in standard language.

Objectives and Contextualisation

The function of this subject is to initiate the student in solving problems of translation of non-specialized texts in standard language of different types (narrative, descriptive, conceptual, argumentative and instructive).

At the end of the course the student will be able to:

Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles that govern translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic problems of contrastivity of the linguistic combination.
Apply this knowledge to solve basic translation problems of non-specialized genres in standard language of different types.

Competences

- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in language A in order to translate.

- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
3. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
4. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
5. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
6. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
7. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
8. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
9. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
11. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit different types of non-specialised written texts in standard dialect.
12. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
13. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.

Content

Understand texts written in language A to be able to translate

Understand texts written in a foreign language to be able to translate.

Master the methodological principles that govern translation.

Produce texts written in language A to be able to translate.

Solve translation problems of non-specialized texts.

Use documentation resources to be able to translate.

Use technological resources to be able to translate.

Methodology

- Resolution of exercises
- Perform tasks related to translation
- Problem resolution
- Cooperative learning

- Use of virtual campus tools
- Use of technological and multimedia resources
- Study of cases

Activities

| Title | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|---------------------------------------|-------|------|---|
| Type: Directed | | | |
| Exercise resolution | 6 | 0.24 | 1, 9, 8, 4 |
| Master classes | 6.5 | 0.26 | 7, 6 |
| Self-assessment tasks | 3 | 0.12 | |
| Translation activities | 40 | 1.6 | 1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13 |
| Type: Supervised | | | |
| Forum discussions | 7 | 0.28 | 7, 6 |
| Preparation of the student portfolio | 5 | 0.2 | 1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13 |
| Type: Autonomous | | | |
| Documentation search | 10 | 0.4 | 2, 4, 5 |
| Knowledge expansion | 10 | 0.4 | |
| Preparation of exercises | 10 | 0.4 | 9, 8, 4 |
| Preparation of translations and works | 45 | 1.8 | 1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13 |

Assessment

The evaluation is continuous. Throughout the course, students must submit a minimum of 7 translation exercises or additional assignments that teachers decide on the texts of the dossier on dates that will be indicated in due course and that will constitute 40% of the final grade. Another 40% will come from an extensive tutored translation exercise. The remaining 20% will come from the tests performed in class.

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information. The teachers responsible for the subject will specify it when they start teaching.

Review

At the time of giving the final grade prior to the minutes, the faculty will communicate in writing a date and time of review. The review of the various evaluation activities will be agreed between the teachers and the students.

Recovery

Students who have taken part in activities whose weight is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted average grade of 3.5 or more will be able to access the recovery. . In no case may a re-evaluation activity be carried out for the value of 100% of the final grade. The maximum final grade that students can obtain in the recovery is a 5.

At the time of giving the final grade prior to the minutes of the course, the faculty will communicate in writing the recovery procedure. Teachers can propose a recovery activity for each suspended or not presented activity or they can group different activities.

Consideration of "not evaluable"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student equals a maximum of a quarter of the total grade for the course.

Irregularities in evaluation activities

In the event of irregularity (plagiarism, copying, identity theft, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities in various evaluation activities, the final grade of the subjects will be 0.

Evaluation activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, identity theft) are excluded from recovery.

Assessment Activities

| Title | Weighting | Hours | ECTS | Learning Outcomes |
|-----------------------------------|-----------|-------|------|---|
| Student Portfolio and Works | 40 | 3.3 | 0.13 | 1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13 |
| Translation exercises | 20 | 1.2 | 0.05 | 1, 2, 9, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13 |
| Translation tasks execution tests | 40 | 3 | 0.12 | 1, 2, 9, 8, 11, 12, 4, 7, 6, 5, 10, 3, 13 |

Bibliography

Monolingual dictionaries in catalán:

Diccionari de l'Institut d'estudis catalans. Accés al Diccionari Català-Valencià-Balear i al Diccionari de sinònims (S. Pey): DIEC 2: dlc.iec.cat

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995

OPTIMOT: aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html

Bilingual dictionaries french/catalan:

Camps, C; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*. Editions Trabucaire: Canet, 2007

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranyes de traducció Francès/Català (faux amis)*. Barcelona, Eiclopèdoa catalana, 2000

French monolingual dictionaries

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaires d'autrefois: <https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona, Edicions 62, 1996

Dupriez, B. Gradus. *Les procédés littéraires*. Paris: 10/18, 1984 (diverses edicions)

Complementary works:

- FABRA, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919.

- VERDAGUER, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976
- VERDEGAL, Joan, La pràctica de la traducció Francès/Català. Vic, Eumo editorial, 2011
- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. Cent anys de traducció al català. Vic: Eumo editorial, 1998.
- BENGUEREL, X., Les meves relacions amb... Barcelona: Editorial Selecta, 1974
- BERMAN, Antoine. L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard. 1984
- DUPRIEZ, B. Gradus. Les procédés littéraires. Paris, UGE, 1984.